UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA RUSSA II

ILARIA ALETTO

Academic year	2019/20
Course	LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Code	080LL
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA RUSSA II	L-LIN/21	LEZIONI	54	ILARIA ALETTO CINZIA CADAMAGNANI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Il corso prevede il raggiungimento del livello B1 della certificazione internazionale TORFL (Test of Russian as a Foreign Language).
L'insegnamento è costituito dal modulo del docente e dalle esercitazioni pratiche (lettorato) e ha durata annuale.
Le esercitazioni pratiche (lettorato), curate dalla dott.ssa Olga Pleshikova e dalla dott.ssa Anna Lentovskaja, hanno lo scopo di sviluppare una conoscenza della lingua russa corrispondente al livello B1 del Quadro Europeo di Riferimento per le Lingue. Il superamento delle prove di lettorato, attestanti le quattro abilità (comprensione e produzione scritta, comprensione e produzione orale, abilità grammaticale e conoscenza del lessico) è condizione indispensabile per poter accedere all'esame del docente. Il possesso della certificazione internazionale TRKI-TORFL per il livello indicato, conseguita non oltre i due anni precedenti l'appello a cui si intende presentarsi, esonera lo studente dal sostenere le prove di lettorato.
Corso docente: mira a consolidare le conoscenze grammaticali e lessicali della lingua russa; a fornire le nozioni teoriche e gli strumenti necessari per sviluppare un approccio metodologico alla traduzione letteraria dal russo all'italiano e, infine, a familiarizzare gli studenti con la cultura russa attraverso l'analisi di film russi, sia sovietici che contemporanei.

Modalità di verifica delle conoscenze

Per l'accertamento delle conoscenze saranno svolti dei workshop sulla piattaforma Moodle nei quali gli studenti saranno coinvolti in attività di revisione e valutazione tra pari.

Capacità

Alla fine del corso lo studente:

- avrà acquisito competenze linguistico-comunicative del livello B1, sarà così in grado di padroneggiare le principali strutture grammaticali della lingua russa e il lessico richiesto dal livello B1; saprà esprimersi in maniera efficacie e coerente in molteplici situazioni della vita quotidiana e produrre comunicazioni di media complessità.
- sarà in grado di tradurre dal russo all'italiano testi letterari di media difficoltà;
- sarà in grado di riferire i contenuti dei film presi in esame durante il corso e più in generale di riassumere una storia o la trama di un libro.

Modalità di verifica delle capacità

- Lo studente sarà costantemente coinvolto in esercitazioni pratiche (sia scritte - esperimenti traduttivi - che orali - analisi e commento di film) volte ad accertare l'acquisizione degli obiettivi stabiliti.

Comportamenti

- Lo studente avrà la possibilità di confrontarsi con approcci metodologici diversi dal proprio e imparerà a gestire le proprie responsabilità all'interno del lavoro di gruppo.

Modalità di verifica dei comportamenti

- Durante il lavoro di gruppo sono verificate le modalità di definizione delle responsabilità, di gestione e organizzazione delle varie fasi del lavoro.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)
Aver superato l'esame di Lingua Russa I.

Indicazioni metodologiche
Il corso prevede lezioni frontali, con ausilio di slide e filmati, a cui si affiancano esercitazioni durante le quali gli studenti sono invitati a lavorare in gruppo. Dal sito di elearning del corso sarà possibile scaricare i materiali didattici e verificare le proprie conoscenze cimentandosi in attività di revisione e valutazione tra pari.

Programma (contenuti dell'insegnamento)
Il corso si articolerà in 2 moduli:

- Modulo da 3 CFU (18 ore accademiche, 9 lezioni) tenuto dalla dott.ssa Cadamagnani nel I semestre: si prefigge di fornire le nozioni teoriche e gli strumenti necessari per sviluppare un approccio metodologico alla traduzione letteraria dal russo all'italiano;
- Modulo da 6 CFU (36 ore accademiche, 18 lezioni) - tenuto dalla dott.ssa Aletto nel II semestre: mira ad approfondire i fondamenti morfosintattici e lessicali del russo; particolare attenzione verrà rivolta al sistema verbale e nello specifico alla questione dell'aspetto, all'uso dei verbi di moto (con e senza prefisso), alla formazione dei participi e dei gerundi, alla diatesi passiva e alla sintassi della frase complessa. Il modulo si prefigge inoltre di familiarizzare gli studenti con la cultura russa attraverso l'analisi linguistica e culturologica di frammenti di film russi, sia sovietici ("Osennij marafon", 1979) che contemporanei ("Piter FM", 2006).

Bibliografia e materiale didattico
I Modulo: materiali usati a lezione e scaricabili in formato PDF al sito https://elearning.humnet.unipi.it, nella sezione dedicata al corso di lingua e traduzione - lingua russa II (a.a. 2019/2020)
Manuale di riferimento per i non frequentanti:
Dobrovolskaja Ju., "Il russo: l'abc della traduzione", Venezia 1993.
II Modulo:
Grammatica di riferimento:
Pul'kina I., Zachava E., "Il russo. Grammatica pratica con esercizi". Moskva: Russkij jazyk, 1976.
Dizionari:
Bilingue - V. Kovalev, "Il Kovalev. Dizionario Russo-Italiano Italiano-Russo. Quarta edizione. 125 000 voci, 220 000 significati; Bologna: Zanichelli, 2014.
Monolingue - S.I. Ozhegov, "Tolkovyj slovar' russkogo jazyka: okolo 100 000 slov, terminov i frazeologiceskich vyrazhenij", Moskva: Izdatel'stvo "Mir i Obrazovanie"; Izdatel'stvo "Oniks", 2014. Disponibile anche online al seguente sito: www.ozhegov.org
Manuali:
L.Kasatkin, L.Krysin, V.Živov, "Il russo". A cura di N. Marcialis e A. Parenti. Firenze: LaNuova Italia, 1995.
Andrjusina N., "Leksiceskij minimum po russkomu jazyku kak inostrannomu I sertifikacionnyj uroven' B1". Sankt Peterburg: Zlatoust, 2011.
Materiali usati a lezione e scaricabili in formato PDF al sito https://elearning.humnet.unipi.it, nella sezione dedicata al corso di lingua e traduzione - lingua russa II (a.a. 2019/2020)

Indicazioni per non frequentanti
La frequenza è vivamente consigliata. Per i non frequentanti il programma e le modalità di esame sono identiche a quelle degli studenti frequentanti.

Modalità d'esame
L'esame consisterà in una prova scritta così strutturata:
- traduzione di un breve frammento letterario dal russo all'italiano in cui verranno valutati: corretta traslitterazione dei nomi, resa dei realia, resa degli aspetti verbali russi e consecutio temporum in italiano, resa dei diversi registri linguistici;
E in una prova orale in cui gli studenti saranno chiamati a esprimersi in merito ai film analizzati durante le lezioni e nel corso della quale sarà appurata l'assimilazione delle strutture grammaticali oggetto del corso.

Il voto finale è unico ed è dato dalla media dei voti relativi alla parte scritta e a quella oralei.
Il punteggio (su 100) conseguito nelle verifiche relative alle esercitazioni pratiche (lettorato) contribuisce al voto finale dell'esame di lingua come segue (proposta approvata dal Consiglio CLi del 24 maggio 2017):
Puteggio su 100
punti da aggiungere al voto del docente
Da 60 a 70
Il voto rimane quello conseguito nell'esame del docente
Da 71 a 85
Si aggiunge un punto al voto conseguito nell'esame del docente
Da 86 a 100
Si aggiungono due punti al voto conseguito nell'esame del docente.
Si ricorda che la validità sia del risultato delle esercitazione che delle prove sostenute con il docente è DUE anni accademici.

UNIVERSITÀ DI PISA

Pagina web del corso
https://elearning.humnet.unipi.it/course/view.php?id=2779

Note
Le lezioni del primo modulo (dott.ssa Cadamagnani) inizieranno giovedì 17 ottobre 2019; le lezioni del II modulo (dott.ssa Aletto) inizieranno il 24 febbraio 2020.

Ultimo aggiornamento 10/01/2020 18:30